

# العامة والفصحى

عُود إلى الموضوع

بقلم أنيس فريجة  
دكتور فلسفة في اللغات السامية

عهد إلى مرة أن اسام في وضع كتاب في اسما الكتب والمقالات والتقارير التي كتبت بعد الحرب انظمت في العلوم الاجتماعية والسياسية والاقتصادية عن الشرق الادنى العربي<sup>(1)</sup> وكان نصبي ان ادون المصادر العربية . وهذا كان عجيبي لكثرة ما كتبت في موضوع « العامة والفصحى » في الجرائد والمجلات . وكنت اقرأ الردود بانتباه خاص - لا اقف على وجهة نظر المحافظين ، وشعرت اذ ذاك ان المحافظين سربحون المعركة لذرعهم بتعطق - مع انه كان ناقصاً - كان يثير في الناس حساسة . سكنت المجلات والجرائد وخفت الصوت وحيل للناس ان الموضوع قد اصبح في سنة المهملات . ولكني كنت ابدأ على يقين من ان القضية ستبعت بعد حين ولا سيما بعد ان يشر الناس بالاستقرار السياسي وبعد ان يصبح التهذيب والمصالح الاقتصادية من جهة الروابط القوية التي تربط اجزاء العالم العربي . لان الفارسي المتبع لتطور النهضة العربية يحدّم معي بان الثائمين على تنفيذ الحركة كانوا ولا يزالون يقولون بان الروابط المقدسة التي تربطنا هي اللغة والدين ، فيجب ان لا نتمسك ولذا اقف على البحث قبل ان يسفر عن رأي واضح ولكن سررت اذ تحقق يقيني رأيي للموضوع ثانية . ومسروري مضاعف - شأن كثيرين من انثالي - لان الذي اثار الموضوع رجل ذو مكانة سياسية اديبة سامية ولان سامية ستكون مشرة ان شاء الله ، هذا اذا اعدت صحفنا التربة لنبو البذرة . نعم ان الموضوع الآن يدور حول اصلاح الخط العربي وتسهيل التواعد واعداد كتب مدرسية مفيدة ، ولكني ارى ان للموضوع هذا صلة بمشكلة اعظم وامم ألا وهي مشكلة وجود لتنين لغة البيت والسوق ولغة الكتب ، وانا ارى في اثارة الموضوع بادرة جديدة سوف يرى الباحثون انفسهم معها سيمكين

(1) واسم الكتاب بالضغط « مراجع ما نشر بعد الحرب انظمت عن بلدان الانتداب في الشرق

الادنى » مطبوعات الخدمة الاميركية في بيروت

بدرس المسألة من جذورها . والذي يود أن يقف على ما قبل الآن في الموضوع ، والذي يريد أن يقف على وجهة نظر بعض المفكرين ، يستطيع أن يُسلم بفكرة طعمة إذا ظانح عدد . بريل لمجلة الترية الحديثة التي يصدرها الدكتور أمير بقطر في الجامعة الاميركية في القاهرة .

وحيث ان الموضوع قد بحث مرة اخرى فسندي ان البحث يجب ان لا ينحصر في فئة من الناس بل يجب ان تسمع اصوات صغار الناس وصغار المطين فهؤلاء لديهم كنوز من الاختبارات التي اُمتها عليهم الحياة وهم بصنوبة اللغة وتعليمها ادري لانهم ان تكلموا فاما يتكلمون عن خبرة ويقين . وها انا اجروا وصرح برأي طالما درستة ورددته في خلوتي وترددت كثيرا في نشره أما الآن فلي من رحابة صدر المجتمع مشجع ولي في اعادة الموضوع مسوغ

وقبل الامعان في الموضوع اقول اني من جملة الذين يقولون بانه ان كان هناك من مشكلات في تعليم العربية وتعلمها فلها جميعا سُحل من تلقاء ذاتها اذا كانت برابحة التعليمية تسمى لاجلال الفصحى محل العامية وهذا لا يتوفر الا اذا ( اولاً ) قضينا قضاء مبرماً على الكتب القديمة البالية — رغم ان بعضها طبع سنة ١٩٣٨ — التي لسعين بها عنى تعليم اللغة ، واستنا بطاء علم النفس الحديث وبلقاء الترية الاخصائين لوضع اساليب عصرية تسمى وروح العلم (وقائياً) — وهنا يخالفني الكثير — اذا خففنا من حدة الفصحى وتصلبها ، والافضل ان يقال من تصلب القائمين على امرها لان العربية شهيرة بالرونة والاشفاق واتباع القياس . ويوم نؤتي الى هذا نجد ان ليس هناك مشكلة عظم او مشكلة قواعد او مشكلة اساليب في التعليم

( حقيقة اللغة ) هل اللغة من صنع الآلهة ام نتيجة تطور العقل والفكر : قد يقول قائل ولماذا يسأل هذا السؤال في القرن العشرين وقد كان هذا من مباحث القدماء ؟ لئولف انه لا يزال بين ظهراينا من يعتقد ان اللغة ملهمة منزلة فهؤلاء يخضون العقل لاساليب اللغة لا كما يصل الذين يرون في اللغة عبدة للعقل والفكر ، فان هؤلاء يخضون اللغة للهوى . عند ما تبحث اللغة يجب ان نبتدع عن فكرة قدسيها بمعنى انها لغة الآلهة

وهناك حقيقة اخرى نفاها او تناساها عند بحثنا اللغة . ذلك ان حقيقة اللغة هي النطق اعني ان اللغة هي المحكية لا المكتوبة . لان الكلمة المكتوبة ليست سوى هيكل عظمي يستبر جاف يكسبه النطق حياة . فان مجرد شكل « قتل » يسيد الى اللغة ككرة مجموعة اصوات وهذه المجموعة يفسرها العقل بصورته ذات معنى هي صورة انتقال . ودرس اللغة في الترب يدور حول اللغة المحكية ، اللغة التي يطلق بها ولا يهم بالكتابة الا بغيرها رموز تشير الى اصوات سرودة تنقل من جيل الى آخر شفهاً . لا يوجد لغة تحت السماء تعبر كتابتها عن منطوقها بالضبط اتام . وحقيقا اخرى ، وهي ان الفيلولوجي لا يستر وحدة اللغة الكلمة الفردية المنسقله بل وحدات اللغة جعل مفيدة . ونحن اذا فحصنا كتب الصرف بالاحص وكثيراً من ابواب النحو فنصر هنا

على مفردات الكلم يد أنه يجب علينا ان ننظر الى اللغة كجمل، كل جملة قيد معنى . اللغة ظاهرة سيكولوجية لا ظاهرة اركيولوجية

( ما الداعي لطلب الاصلاح ؟ ) لا شك ان بعض الرجعيين يرون في طلب الاصلاح ناحية من نواحي هذه الظفرة الجديدة التي طفرها الشرق الادنى بعد الحرب ، ويرون فيها فذلكه المدعين بان تفكيرهم متأثر بالطابع الطمي الحديث . ويرى البعض ان طلب الاصلاح ليس سوى محاولة سياسية خفية تديرها يد الاستعمار للفضاء على الروابط التي تربط الشرق العربي . وهناك المنظر فون في رجبتهم الذين يرون في هذا افتراء على اللغة والدين . انا لا نوافق على هذه المترعات . قد يكون بعضها على جانب من الصحة ولكن الدوافع ترجع الى ما هو أعمق وأعمق . انا زرى في الحركة رغبة اناس المخلصة في البساطة في التمييز والطلاقة في الكلام . الانسان ، وهو جزلة من الطيبة ، يشى مع القانون الطمي الازلي : اتباع اقل السبل مقاومة . الانسان يكره التفكير في لغة والكلام بأخرى . وقد بدأنا نضرب تلك الصعوبة غير الطبيعية في نطم الفصحى . هذا العصر عصر اقتصاد والاقتصاد شعار الفرد كما هو شعار الامة . الاقتصاد في كل شيء . الاقتصاد في الكلام والتفكير والمال

( النزاع بين لثتين ) نلاحظ في تاريخ تطور اللغة نوعين من النزاع ، الاول نزاع بين لثتين مستقلتين تام الاستقلال يتكلم بهما في القطر الواحد كما كان الحال بين الالمانية والبرهسية ، بين الالمانية والمجرية ، بين الفرنسية والفلمنكية ، بين العربية والبرانية والفارسية الخ . وهذا النزاع له اسبابه السياسية البحتة . وأما الثاني فنزاع بين السامية المحكية واللغة الكتابية الاديية . وقد يخطئ من يظن ان هذه مشكلة العرب فقط . كلا . هذا النزاع تام مررت في ادواره جميع الشعوب للتمدنة ورفيق كبير منها حل المشكل . اما نحن فلا يزال من جملة الحائرين . هذا النوع الاخير من النزاع بين العامة والنصحى لا يعود الى اسباب سياسية بل بالعكس ، هو نتيجة لتطور طبيعي ، نتيجة لحب الناس للغة السامة البسيطة التي تمر عن أفكارهم وشعورهم بدون أدنى تكلف او اجهاد فكري . اللغة الكتابية أبطأ في مجاراة الحياة من لغة السامة . لغة الناس البرية تشدهم وتتطور وتتطور الحياة وأساليبها . وأما اللغة الكتابية مع حاتها ، فتباطأ في سيرها قلنا ان كثيراً من الدول مررت في هذا الصراع . أما فرنسا فحلت المشكلة في القرن الثالث عشر ، وايطاليا بظهور دانتي ، وبلانيا بترجة لوثر للتوراة بلهجة المانية محلية ، وانكلترا بظهور تشوسر وشكسبير . وقامت اليونان الامرئين وسفكت دمه بين اتباع اليونانية القديمة ، لغة أرسطو واطلاطون ، واليونانية الحديثة ، لغة الحياة . والحقيقة ان المحكية كانت تخرج من انحصار ظاهرة ( نشوء اللغة الاديية ) بفتح عبقري وقد في أمم ما يكتب أدبه او ينشد اشارته بلهجة خاصة ربما تختلف عن لغة السوق وهذا أمر طبيعي ، وإلا فانهو الفرق بين الخاصة والعامة ،

تستنج الناس هذا النوع الجديد من الفن وبروكتهم فيحاول الضن النشء حديثاً أن يقتدي أثر من هو أوزمنه وبعد زمن مجد أن في كل أمة مقياساً ديدنياً يسمى الناس تقليده .  
وتصح اللهجة التي كتب بها ذاك الادب مقياساً لغة الادب والشعر

لنرجع الى العربية أي لغة هي مقياسنا الادبي ؟ انقرآن الكريم وهذا أمر مجمع عليه لأنها الحقيقة بينها . فالصرف والنحو والبلاغة والتفصاح قوايينها وأساليبها مستمدة من القرآن وبنية عليه .  
ولكن السؤال الذي لم يجب عنه لآن هو هل كانت لغة انقرآن الكريم تمثل طامبة ذلك العصر أو كانت تمثل لغة الادب والشعر الراقى ؟ سؤال مهم جداً ، وقد انبرى للاجابة عنه مستشرقون وشعوبون ورغم الجهود الحثيثة لا أظن ان لدينا رأياً تثبت من صحته . المسألة لا تزال تجد التخمين والترجيح وانت اذا راجعت الدراسات الدقيقة التي قام بها العلماء تبينت خطر الموضوع .  
فهم من قال ان الطريقة المثلى لحل هذه المشكلة هي درس اللهجات المحكية الحالية في الحجاز ونجد وال عراق وسوريا . وحقاً ان كثيراً من هذه اللهجات قد درس درساً واقعياً ولدينا المعلومات الكافية عنها . ومنهم من ظن ان في الادب بعض بقايا معجزات هنا وهناك قد تلتقي ولو ببعض النور على المسألة . ومنهم من انبرى لدرس انقرآن نفسه والقراءات المختلفة على يهدي الى السبيل كما فعل فونز . ومنهم من حاول ان يجد في الشعر الجاهلي القديم بعض آثار للهجات المحكية .  
والغريب ان الادلة التي يمكن ان يبنى عليها رأي واضح قليلة ، لان الادب العربي عدا ديوان ابن قزمان الاندلسي وجانب من مقدمة ابن خلدون ، تقريباً صامت ونيس فيه ما يرينا بوضوح لغة انقوم المحكية سوى اشارات الى ان العرب كانت تتكلم باللهجات . أما ما هي هذه اللهجات وكيف كانت تختلف عن لغة القرآن وهل كانت خالية من الاعراب ، جميع هذه المسائل لا تزال ابوراً نود كثيراً ان يبط البحت عنها التام

المهم ان اللهجات كانت موجودة . وان لغة انقرآن كانت لغة أدبية راقية يتكلم بها الخاصة فقط في عجاج خاصة وهذا أمر مرجح لا بل يقينه الكثيرون لما يجدونه في الفصحى من نفيد يجملها غير سائلة تكون لغة البيت والسوق . ومن اراد مزيداً فليراجع ما قاله شيخ المستشرقين تولدك الذي لم ير في الفصحى لا صوبة ولا تكلف ، وفونز الذي يقول بكمه<sup>(١)</sup>  
الاعراب في لغة النخبة الكورد في اللغة . ويحق لنا ان نسأل عن قيمته النحوية في اللغة كما سأل غيرنا من قبل . لهذا ابن قزمان في مقدمة ديوانه الزجلي يحمل حملة شعواء على الاعراب ويقول انه عيبه تقيل على اللغة وان لا فائدة من البيت . وابن خلدون في كلامه عن « اللسان

(١) انظر كتاب في درس لغة انقرآن لتبين وجود اللهجات حق في القرآن . موضوعه « اللغة العربية » والكتاب باللاتينية . وقد رد عليه تولدك مراراً . راجع اعدي مقالاته في

العربي لهذا العهد « يقول » وفقدان الاعراب ليس بضائر لهم (ص ٥٥٨ طبع بيروت) ويقول أيضاً (ص ٥٨٣) « والأقوال اعراب لا مدخل لها في البلاغة »

ولكن لنضع الاستشهاد بالقدماء جانباً ولنبحث الموضوع على ضوء الحقائق الفيلولوجية. لتتبرر الاعراب في تاريخ اللغات السامية نجد ان جميع اللغات السامية كانت تعرف الاعراب ولكن منذ بدأ عصر الكتابة والتدوين بدأ الاعراب بالانحسار كاللبنانية والسبئية والآرامية والعبرية وفي أدب هذه اللغات نجد بقايا للاعراب هي أشبه بالمتحجرات التي ليس لها الأهمية التاريخية. أما العربية وهي أحدثهن من حيث التدوين والكتابة فقد حافظت على الاعراب أشد محافظة. السؤال الوحيد لماذا لم تحافظ عليه المحكية؟ أما جواب الرجعيين قديماً وحديثاً فهو ان فقدان الاعراب من علامات الانحطاط والتأخر ومخالطة الاعاجم، والسامية هي النحوى في انحطاطها. لماذا لم تحافظ عليه اخوات العربية؟ هل لانها انحطت؟ أو بسلم هذا الرأي حمة الثورات؟ أو كنية الادب السرياني؟ سنشأ علامات الاعراب وتيمتها في اللغة أمر لا يزال موضع البحث. ولكن لنا في منشأ رأي لا ضرر في اجتازها. من السلم به انه كلما بدت اللغة في القدم ازداد التقيد خلافها كما كان يُتقن سابقاً ولا يزال بظن الكثيرين منا. المعتقد القديم هو ان اللغة في أطوارها الاولى كانت بسيطة للغاية تتألف من كلمات ذات مقطع او مقطعين ومن اجل غاية في البساطة والافساح. هذا خطأ محض، عقل القدماء لم يكن على أزمان ومنطق يمكن ان تكون معهما اللغة في هذه البساطة. لغة القدماء كانت لغة مجازية صورية مفصلة للغاية وزعة الناس كانت منذ فجر التاريخ ولا يزال نحو البساطة والسلاسة، وأدب لغات كثيرة يربك هذا الانحسار<sup>(١)</sup>. فالاعراب من جملة المزركشات والمحنات. ثم هنالك الشعر والقناء، وهما من أقدم فنون الادب، يتطلبان وزناً وإيقاعاً ورنّة. أليس عندنا نون الرماية؟ أضف الى هذا طابلق آخرين اولاً حب التقرد والظهور عند جماعة المغنين والمثقفين والقصاصين. كيف يتفردون، أو كيف يتجزون عن عامة الناس؟ لم يكن لسكلامهم وقع خاص ونبرة خاصة وانهم خاص؟ والعالم الآخر، وهو حديث العهد، محاكاة التنبؤيين الذين اشتغلوا بوضع قوانين اللغة من صرف ونحو وتمسكهم في كثير من الاحيان. جميع هذه العوامل عملت معاً وساعدت على ظهور الاعراب

ولكن هل هذا الاعراب ضروري للبلاغة؟ الاكثرية الساحقة اليوم تقول طبعاً ضروري والغريب ان أدلتهم تؤمن من خيط العنكبوت. فقد وقع نظري فقط على حجة واحدة يدللون بها على ضرورة الاعراب وهي جملة « ضرب زيد عمرو » — وتأثير في هذه الواو « الكسيفة » في آخر عمرو! — هبنا نوثق من الضارب ومن المضروب؟ كان المحكية لا يميز بين الفاعل

(١) ترجم المستشرقون كتابات J. J. Thompson فانها لظيمة اللغات في تطور اللغات وأهم كتبها



بلغة وسط لغة لا عامية ولا فصحية بالمعنى التام . ما هي مزايا هذه اللغة ؟ يمكن ان نختصر الجواب بقولنا : تصف هذه اللغة تبعها جميع ما من شأنه ان يجعل الفصحى غير سلسة للتخاطب . اذا ما الذي يجعل الفصحى لغة صعبة ؟ (١) الاعراب (٢) الثانية (٣) قوانين العدد . ولنبحث كلا على حدة

**(الاعراب)** وقد مر الكلام عنه . نعتقد ان الاعراب ليس ضرورياً لتأدية المعنى فالمعنى واضح تماماً في هاتين الجملتين : « جاء المدلين . ورأيت المدلين » . أنا لا أنكر ان هناك بعض الجمل الواردة في الادب ، وكثيراً من أبيات الشعر التي لا يظهر فيها المعنى واضحا إلا اذا ظهرت علامات الاعراب ولكن لماذا لا تنظر الى هذه على انها أقلية ، انها طارئة ، أنها بعيدة عن البساطة ؟ لماذا لا يكون هدفتنا في الأتقاء البساطة والإتصاح وعدم إفساح المجال للظن أو الشك ؟ هل هذا بالسير وفي العربية ما فيها من ضروب التعبير والأفهام ؟

**(الثنية)** اللغات السامية جميعها كانت تعرف المثني وفي العربية والسريانية آثار تدل على وجود الثنية . ولكن لسبب ما — ولظن السبب عدم وجود سرر للثنية — افترقت . حتى ان بعض اللغات الآرية كانت تعرف الثنية ولكنها سقطت من اللغة عند فجر التاريخ . وما لاشك فيه هو ان الثنية من بقايا عصر عريق جداً في القدم ، عندما كان الإنسان لا يتعدى في حساباته رقم ٢ وانت اذا اعتبرت حذف الثنية في العربية وجدت ان الضمائر ، وعددها ١٤ ، تنقص الى ١٠

**(العدد)** ومن يجيد قواعد غير الذين يملكون قواعد النحو ؟ فوالله اني اردد قواعد كل مرة اريد كتابة الأعداد . ونعتقد ايضاً ان هذه ظاهرة غريبة في القدم ، نرى بها ظاهرة التضاد . عقل الانسان القديم يفهم الشيء بضمه أليس في الطبيعة تضاد ؟ نهار قليل ، شتاء قصيف ، شروق وغروب ، حياة موت وقس على هذا . وفي تطور العربية مظاهر عديدة لهذه العقيدة . اعتبر الجوع المكسرة ، كبير كبار فخرف ، ضده د . أسود سود حذفت الهمزة للتضاد . والتضاد هذا كما قلنا ، له اثر كبير في اللغة لا يمكننا خوض بحثه الآن . وتأنيث العدد مع المذكر هو من هذا القبيل . يقول سبنهوف الذي درس لغات الحاميين انه وجد عند بعض القبائل ان في حفلات ادخال المراهقين في عداد البالغين كانوا يلبسون انثاء ثياب الفتي والفتي ثياب فتاة . الضد مستحب والضد يظهر حثه انضد . فرحة بأبدا . القرن العشرين علينا ان نهجر اساليب القرن المائة قبل فجر التاريخ

**(خلاصة)** يشمر العرب اليوم ان الوقت من ذهب ، وان الطفل يبذل جهداً كبيراً لتعلم اللغة ، واحياناً يسفر هذا الجهود عن خيبة . ومفكرو العرب يشكون اللجان لدرس قضية اللغة من جديد ، وحيث ان الرأي العام تمهيء لمجابهة الموضوع أشمر كما يشمر غيري ، ان القضية طامة وان القضية تعود الى أعق من بعض الصعوبات السطحية . المشكلة هي مشكلة وجود لغتين . فهل آن الاوان لدرس امكان الاتفاق على اقرار لغة واحدة هي لغة التخاطب عند المتأدين ؟